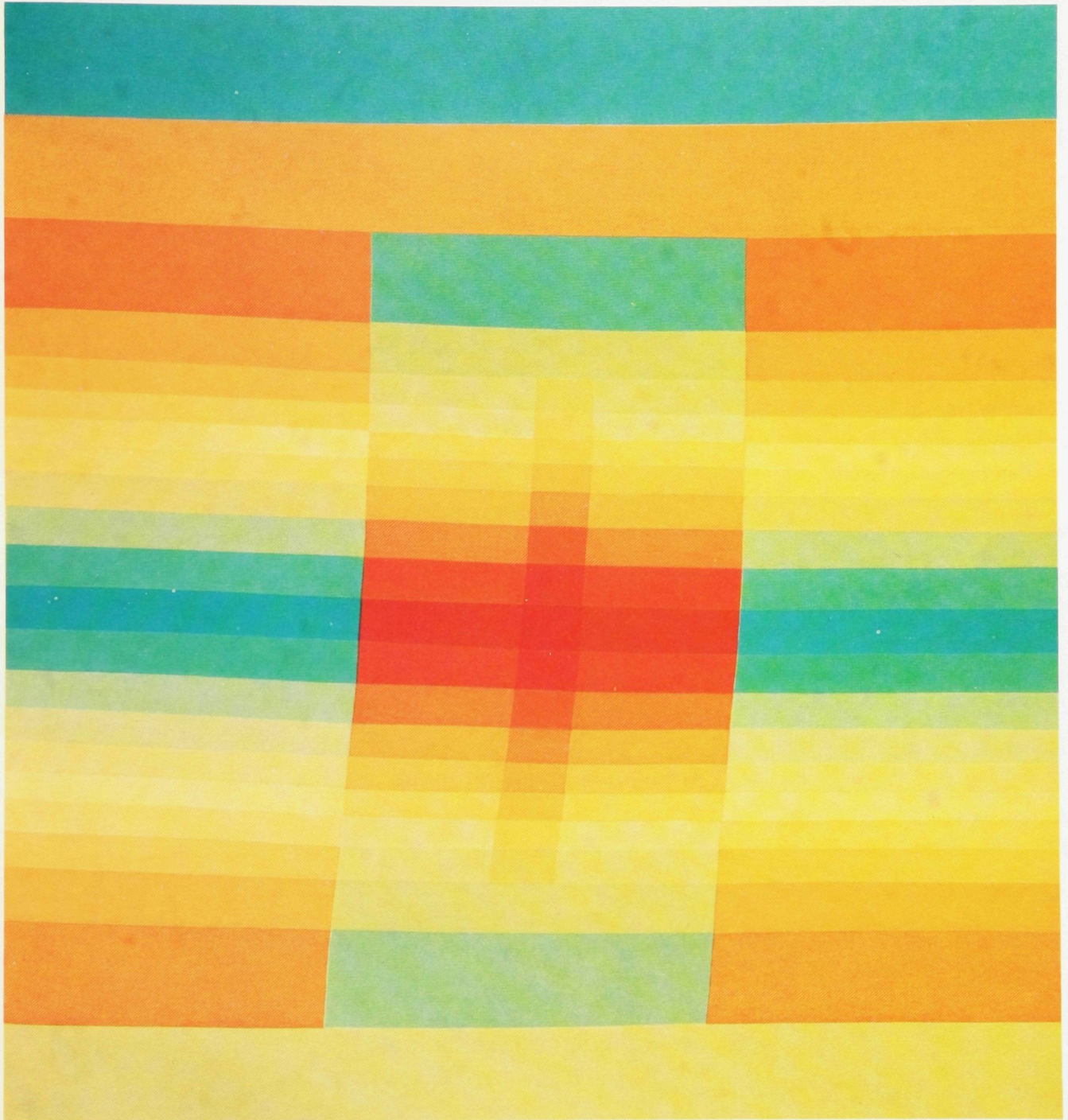



L'Interdit

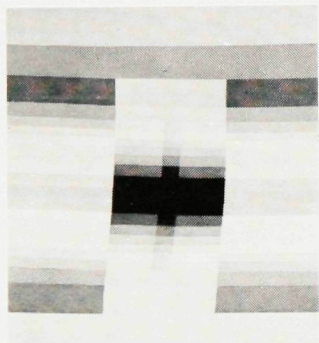
Volume 17 — numéro 6
juin 1976



Cette reproduction, d'une oeuvre de Claude Girard, est une gracieuseté de l'Économie Mutuelle d'Assurance, assurance-vie et rentes.

	Canada Post Postage paid	Postes Canada Port payé
Bulk	En nombre	
Third	troisième	
Class	classe	
	F 124	
Retour garanti	Montréal	

L'Interdit



Couverture: "Primairement vôtre", '74, huile de Claude Girard
(voir article, p. 12)

Dimensions: 48" x 54"

La reproduction en page couverture du tableau de Claude Girard est une
gracieuseté de L'Économie Mutuelle d'assurance,
assurance-vie et rentes.

SIÈGE SOCIAL:

L'Interdit

2910, Boul. Edouard-Montpetit
bureau 3

Montréal, Québec H3T 1J7
(514) 343-6230

Journal des Diplômés
de l'Université de Montréal,
paraît six fois l'an

Les reproductions sont
autorisées moyennant mention
de l'Interdit et des auteurs.
Dépôt légal no D6800280,
Bibliothèque Nationale du Québec.
Tirage 38 000 copies

Jun 1976
Volume 17 No 6

Comité de l'Interdit:

Gérard Ducharme, président

Jocelyne Delage

Louise Mailhot

Ghislaine Marsot

Directeur général de l'Association

Ghislaine Marsot

Conception graphique

Hélène Faribault

Abonnement annuel: \$6

à l'étranger: \$8

Publicité:

Publi-Université Inc.

C.P. 1457

Place Bonaventure

Montréal, Qué.

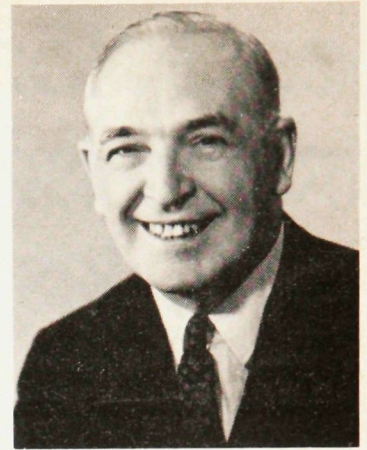
(514) 672-1735

sommaire

Le Mérite Annuel 1975	3
Les diplômés ont fraternisé avec les gitans	4
Faut-il mourir pour gagner sa vie?	6
Le match du siècle (2e partie)	10
Des goûts et des couleurs	12
Un avant-goût du PEPSUM	14
Tel maître, tel chien	18
La Banque de Terminologie	20
Diplômés-auteurs	22
Le Carnet	26

le mérite annuel 1975 :

Me Gérard Delage



Paul-André Tétreault, arch. '66,
Président

Chaque année, depuis 1967, l'Association des Diplômés de l'Université de Montréal honore un de ses quelque 40 000 membres en lui décernant son Mérite Annuel. Il s'agit là d'un témoignage rendu à un diplômé qui, par son oeuvre et sa carrière, a su se classer parmi les grands citoyens du pays.

Le comité de sélection, renouvelé chaque année, observe l'actualité et dresse une courte liste de ses principaux acteurs, diplômés de notre Université. Cette liste est ensuite soumise au conseil de l'Association qui fait le choix définitif. Sans toutefois éliminer automatiquement les champs d'action où ont été recrutés les récipiendaires antérieurs, le comité de sélection s'efforce de choisir des candidats venant de milieux d'intervention variés. La recherche porte tant sur des individus oeuvrant dans l'ombre que sur des personnalités publiques. Ainsi, dans le passé avons-nous honoré des diplômés venus de la politique, de la médecine, des affaires internationales, des affaires, de l'écologie, de l'économique, des sciences sociales et autres.

Cette année, le comité de sélection, que j'avais le bonheur de présider, a recommandé entre autres le nom de Gérard Delage qui l'a emporté haut la main.

Un gastronome, que dis-je, le Prince élu des Gastronomes du Canada. Diplômé en droit en 1935 bien sûr, mais surtout connu par sa dévotion à la promotion du savoir manger et boire, M. Delage occupe les postes de conseiller juridique et administrateur pour l'Association des Hôteliers de la Province de Québec; membre de l'Exécutif de l'Association Internationale de l'Hôtellerie et de l'Association des Hôteliers du Canada; administrateur du Conseil de l'Hôtellerie et de la Restauration et directeur de la Revue l'Hôtellerie.

Brillat-Savarin disait que "les animaux se repaissent, l'homme mange, l'homme d'esprit seul sait manger". Ce principe immortel se réalise très bien en notre récipiendaire qui, cela est de notoriété publique, sait manger. Or c'est d'abord comme homme d'esprit que je l'ai connu, si l'on peut dire, en écoutant le "Ralliement du rire" à la radio et ensuite en regardant le quizz télévisé "La Clé des Champs".

Gérard Delage a aussi été invité comme conférencier devant des cercles littéraires, des clubs sociaux, des Chambres de Commerce et de multiples associations du Canada, aux Etats-Unis et en Europe.

Les Diplômés de l'Université de Montréal ne sont pas les premiers à reconnaître les mérites de Gérard Delage en matière de gastronomie, d'hôtellerie et tourisme.

D'autres l'ont reconnu bien avant nous, et ils sont nombreux ceux qui l'ont reçu dans leurs confréries et qui l'ont honoré de titres glorieux. Mentionnons ses titres vigneux:

Grand Chevalier du Tastevin; Président d'Honneur de l'Amicale des Sommeliers; Compagnon de l'Académie du Vin de Bordeaux; Vigneron d'Honneur de Saint-Vincent; Seigneur de la Principauté de Franc-Pineau; Chevalier de la Chantepleure; Prud'homme de la Jurade de Saint-Emilion; Commandeur des Vinophiles; Grand Connétable de la Pairie des Grands Vins de France.

Puis ses titres gastronomiques:

Président-fondateur: Les Compagnons de la Bonne Table; Président-fondateur: Les Gourmets du Nord; Président-d'honneur: Club Gastronomique Gérard Delage; Commandeur de l'Ordre de Saint-Fortunat; Grand Ami d'Escoffier de New-York; Grand Ami d'Escoffier de Montréal; Patron d'Honneur des Chevaliers de la Table Ronde; Juge en Chef des Friends du Palais; Disciple de l'Association des Gastronomes Amateurs de Poissons; Chevalier d'Honneur de la Chaîne des Rôtisseurs; Commandeur des Cordons-Bleus de France; Membre à vie de l'Ordre de Bon Temps; Chevalier de la Confrérie Nationale Brillat-Savarin; Grand Maître de la Commanderie des Anysetiers du Roy; Membre des Amitiés Gastronomiques Internationales.

Que fallait-il de plus à M. Delage pour signaler sa présence dans notre société? C'est donc avec honneur et joie que nous lui avons remis le 3 juin dernier notre Mérite Annuel, caractérisé par la sculpture de l'artiste Yves Trudeau.

Nous croyons que notre récipiendaire a voulu, au cours de sa célèbre carrière, nous rappeler ce mot du grand Escoffier: "La bonne cuisine est la base du véritable bonheur".

les diplômés ont fraternisé avec les gitans

Jacques Breton, lettres '68
Comité des manifestations sociales

Le 9 avril dernier, les Diplômés de l'Université de Montréal célébraient leur rencontre annuelle dans le cadre d'une Soirée gitane qui avait lieu au Restaurant La Butte, rue St-Hubert. L'apéro (bien corsé) et les saucissons fumés (bien piquants) eurent un effet immédiat sur les convives transformés en gitans et romanichels pour un soir. Les brochettes de foie et la potée gitane empêchèrent plus d'un invité de jouir des fromages et de la salade, les appétits étant plus que rassasiés. Le gros rouge coulait à flots, les violons pleuraient, les femmes étaient belles et les hommes étaient heureux! Le champagne et les fraises au vin transportèrent tout ce beau monde au septième ciel alors que le plancher de danse était bondé à craquer.

Il convient de féliciter les invités pour l'originalité et la beauté des costumes gitans qui conféraient à la réception une atmosphère tout à fait de circonstance. Nous tenons également à remercier les généreux commanditaires qui ont contribué à faire de la soirée un succès qui permet déjà de rêver à la rencontre de l'an prochain, alors que les Diplômés se rencontreront dans le décor d'une soirée chinoise ou grecque, arabe ou brésilienne. En fait, si vous avez des suggestions, n'hésitez pas à nous les faire connaître. Nous en serions enchantés.

Dites-nous ce que vous voulez et... dans la mesure du possible, nous essaierons de combler vos désirs!

Il nous fait plaisir de mentionner ici le nom des commanditaires de la soirée gitane et de leur dire combien leur geste a été apprécié. Encore une fois, merci!

Banque Canadienne Nationale
Therrien Frères Limitée
Arlington Sports Limited
Paul-A. Joncas Inc.
L'Alliance
Anco, Produits alimentaires Inc.



Gérard Parizeau, Ltée

COURTIERS D'ASSURANCES

410, rue Saint-Nicolas,
Montréal, Québec, H2Y 2R1
Tél.: 842-3451



**CABINET SPECIALISÉ POUR
L'ASSURANCE DE LA
RESPONSABILITÉ
PROFESSIONNELLE**

ERREURS ET OMISSIONS

PARTICULIÈREMENT POUR

**LES MEMBRES DES
ORGANISMES SUIVANTS**

- Le Barreau du Québec
- La Corporation professionnelle des arpenteurs géomètres du Québec
- La Chambre des notaires du Québec
- L'Association des courtiers d'assurances de la province de Québec
- L'Association des comptables agréés de la province de Québec
- L'Association des radiologistes de la province de Québec.
- L'Association des agents de réclamation de la province de Québec
- L'Association des denturologistes du Québec

**ET L'ASSURANCE DE LA
RESPONSABILITÉ
PROFESSIONNELLE DES
ADMINISTRATEURS**

**ACCIDENT ET VIE • ASSURANCES
GÉNÉRALES**

Bureau affilié à Québec
J.E. Poitras Inc.

Firme associée

Hébert, LeHouillier & Associés
Inc., actuaires-conseils

**Tous les
chemins
mènent au
Montréal
Trust!**

Nous nous ferons
un plaisir de vous
servir



Mon Trust... Montréal Trust

MONTREAL
Place Ville-Marie
Tél.: 861-1681

FAIRVIEW
Centre Commercial Fairview
Tél.: 695-5230

VERSAILLES
Place Versailles
Tél.: 351-9580

faut-il mourir pour gagner sa vie ?

Claire Gauthier

NÉCROLOGIE : *Le 5 août dernier, Luc Bélanger, journalier, est électrocuté à Mirabel; le 29 août, Jean-Marie Lesage, arpenteur-géomètre, se tue dans une chute au chantier olympique; le 10 septembre, Michel Hudon, journalier, est déchiqueté par une charge de dynamite sur un chantier de la Baie James; le 11 septembre, Paul Côté, monteur de lignes, est broyé sous le poids d'un poteau à Ville St-Michel; le 1er octobre, une usine de la C.I.L. explose à McMasterville, provoquant la mort de neuf personnes et en blessant sept autres; le 9 octobre, Michel Beaupré, opérateur de machinerie lourde, meurt électrocuté sur le terrain de la Polyvalente Beaupré, près de Québec; le 10 octobre, René Lacasse, opérateur de machinerie lourde, se tue à Cabano; le 16 octobre, à Mirabel, l'armature d'acier d'une grue mécanique tombe, tue deux ouvriers et en blesse trois; à quelques pas de là oeuvraient cinquante travailleurs...*

Ces faits, choisis au hasard d'une longue liste macabre, parlent d'eux-mêmes. Le droit à la santé et à la sécurité au travail? Ce n'est pas pour demain! Même si les textes de loi affirment le contraire, même si la situation est alarmante. Cette impression, ressentie par tous lorsque survient une tragédie, se confirme à la lecture du rapport qu'a récemment publié l'IRAT (Institut de recherche appliqué sur le travail) sur cette question.

L'auteur de l'étude est M. Florian Ouellet. Il a fait l'inventaire des institutions qui se préoccupent de ces problèmes, amassé une montagne de documentation sur le sujet, pris contact avec les principaux intéressés — les travailleurs, via leurs syndicats. Et il constate, dans un document d'une cinquantaine de pages illustré, en annexe, de tableaux et de textes législatifs: "Chaque année, au Québec seulement, des milliers de travailleurs vivent dans l'insécurité la plus totale, hypothèquent leur santé et subissent des

agressions telles que leur vie sera écourtée de plusieurs années, parfois même de plusieurs décennies."

Rappelons que l'IRAT a commencé ses activités au début de 1973; cet organisme de recherche offre la caractéristique peu banale d'avoir un conseil d'administration nommé à parts égales par trois grandes centrales syndicales et quatre universités, dont l'Université de Montréal. Vouée explicitement à la défense des intérêts des travailleurs, l'Institut fonctionne à l'aide de contributions financières des syndicats et de subventions du ministère de l'Éducation.

M. Jacques Dofny, professeur titulaire au Département de sociologie à l'U de M, en assume la présidence depuis sa création. A son avis, la recherche effectuée par Florian Ouellet sur la santé et la sécurité au travail est des plus importante. "Les travaux consacrés à ce sujet sont rares au Québec, sinon inexistant; d'ailleurs sur ce point, l'ensemble du Canada marque un retard considérable sur les États-Unis, l'Europe et les pays socialistes." Par conséquent, il croit que l'étude de M. Ouellet devrait inciter les travailleurs à se sensibiliser à leur milieu, les facultés de médecine à développer une véritable médecine du travail, et les chercheurs de toutes spécialités à s'attaquer de front à ces problèmes cruciaux.

Vivre dangereusement

Les faits: au Québec, la Commission des Accidents du Travail (C.A.T.) chiffre entre 200 et 300 le nombre de morts d'origine industrielle qui surviennent tous les ans sur son territoire. En 1973, sur 1,756,220 travailleurs du secteur privé, 101,643 ont été victimes d'accidents; cela signifie qu'annuellement, environ un travailleur sur dix-sept reçoit une compensation de la C.A.T. Voilà pour la version officielle.

Au chapitre des conditions de travail, un rapport non publié du Service d'hygiène industriel (ministère québécois des Affaires municipales) s'avère particulièrement éloquent. L'enquête a porté sur

environ 10,000 établissements au Québec.

Conclusions:

- dans 80 pour cent de ces entreprises, des substances dangereuses sont manipulées à une étape quelconque, sinon à toutes les étapes du processus de production;
- dans 40 pour cent des cas, le bruit dépasse les normes prescrites par la loi;
- près de 70,000 travailleurs oeuvrent dans un contexte propice aux maladies pulmonaires;
- sur 1,000 cas d'intoxications recensés, 80 pour cent d'entre eux peuvent être éliminés; à condition, bien sûr, que les travailleurs soient sensibilisés aux dangers qui les guettent, et que le climat ambiant soit contrôlé.

Pourtant, ces données déjà accablantes se situent bien en deçà de la réalité, explique Florian Ouellet dans son rapport.

En effet, les études effectuées dans divers pays industrialisés démontrent invariablement l'étonnante timidité des statistiques officielles dans ce domaine. Aux États-Unis, par exemple, les spécialistes estiment que les décès d'origine industrielle sont sept fois plus nombreux que ceux admis officiellement. Or, rien n'incite à penser que le Québec fasse exception à la règle, bien au contraire.

Mais comme les chercheurs ne disposent d'aucune statistique précise à ce sujet, ils avancent prudemment les hypothèses les plus plausibles: il est donc **probable** que plusieurs maladies industrielles ne soient pas encore reconnues par la C.A.T., que les malaises ne se manifestent parfois qu'après la retraite, que des diagnostics médicaux soient erronés, la médecine industrielle étant, à tous les niveaux, fort peu développée. Qui plus est, beaucoup d'accidents de travail ne sont pas enregistrés comme tels; c'est le cas lorsqu'ils ne font pas de victimes, qu'ils n'engendrent qu'une invalidité de courte durée, ou que l'employeur s'arrange "à l'amiable" avec le blessé. Il évite ainsi une hausse de sa cotisation à la C.A.T.

Pour compléter le tableau, le rapport signale la présence sur le marché de 600,000 produits chimiques susceptibles de causer des dommages à l'organisme humain, et le fait que le nombre de ces produits augmente à raison de 500 à 600 par année.

L'esprit des lois

Voilà pourquoi M. Ouellet affirme que le droit des travailleurs à la santé et à la sécurité n'existe que dans les principes généraux des lois. Le fait, par exemple, que le règlement 3787 "concernant les établissements industriels et commerciaux" décrète que tout travailleur "est informé des risques inhérents à son travail et qu'il n'exécute aucun travail qu'il juge dangereux pour sa sécurité", n'empêche nullement les cadavres de s'amonceler sur les chantiers...

Petit à petit, lit-on dans le rapport, les travailleurs ont obtenu que certains droits fondamentaux soient inscrits dans les textes légaux. Mais encore faut-il qu'ils en connaissent l'existence et le contenu, qu'ils disposent du temps nécessaire pour en faire l'apprentissage, qu'ils aient le droit "ultime et sans réserve de refuser collectivement un travail qu'ils estiment dangereux sans risquer de représailles", qu'ils aient librement accès à l'information sur les dangers des machines, des produits et des procédés utilisés dans leur entreprise. Or, la plupart du temps, ces renseignements leur sont refusés par l'employeur, au nom du droit de gérance.

Le champ de bataille

D'après Florian Ouellet, "trop souvent dans le passé, au moment d'un accord final sur un contrat collectif de travail, on a abandonné les revendications sur la santé et sur la sécurité au profit d'une entente satisfaisante sur des questions salariales". Cette tendance, dit-il, s'observe encore dans les secteurs où les salaires n'ont pas atteint un niveau décent.

Toutefois, certains indices portent à croire que pour le mouvement syndical, la santé et la sécurité

cesseront d'être matière marchandable. Ce qui implique le recours à un nouvel ensemble de connaissances récemment mis au point par des spécialistes de diverses disciplines: méthodes de dépistage des causes d'accidents et de maladies du travail, méthodes d'évaluation des risques industriels, moyens de supprimer les dangers.

Cela implique également l'utilisation de deux outils privilégiés: la convention collective qui peut parfois compenser l'absence de normes et de règlements gouvernementaux; la mise sur pied de véritables comités syndicaux de santé et de sécurité. On sait que dans les entreprises de plus de 20 travailleurs où la fréquence des accidents est supérieure à la moyenne, la création d'un comité paritaire de sécurité est obligatoire (règlement 3787, article 14).

Une enquête menée par l'IRAT auprès d'une vingtaine de ces comités paritaires révèle que dans l'ensemble, ils ne disposent par des moyens nécessaires pour s'attaquer aux problèmes majeurs: "Ceux qui nécessitent des investissements importants ne sont pas considérés et, tout compte fait, les taux d'accidents demeurent inchangés." Si bien que les représentants des travailleurs perdent toute crédibilité, et sont soupçonnés de faire le jeu du patron.

En créant un comité syndical de sécurité vraiment intégré à l'appareil syndical, poursuit le rapport, on élimine ce risque.

Dans cette optique, il axera son action sur l'information, la sensibilisation et l'éducation des travailleurs à la base, en ce qui a trait aux dangers du milieu et à leurs droits. "Ce faisant, il exerce les fonctions qui lui reviennent en matière de conditions de travail, quel que soit le nombre de travailleurs et le taux d'accidents dans l'entreprise."

Une question de survie

La question fondamentale soulevée par la publication de cette étude est de taille: "Lorsqu'on passe 8 à 10 heures par jour dans une entreprise,

lorsqu'on ajoute une ou deux heures de trajet dans la circulation pour s'y rendre et en revenir, 5 jours par semaine, 40 et même 50 ans de sa vie, le travail n'est pas un à-côté ou une simple contrainte, c'est une part importante de l'existence. Cette portion importante de sa vie, le travailleur a-t-il le droit de la vivre dans un certain bien-être, à l'abri des accidents et de la peur qui surviennent, dans un environnement où il ne risque pas de s'empoisonner, de devenir sourd, de mourir avant terme?"

La réponse formulée par M. Ouellet est catégorique: "Aucune amélioration vraiment significative ne surviendra sans qu'au préalable il se produise une véritable mobilisation des forces ouvrières en faveur de la qualité de la vie au travail."

AVIS DE CONVOCATION

Assemblée générale extraordinaire

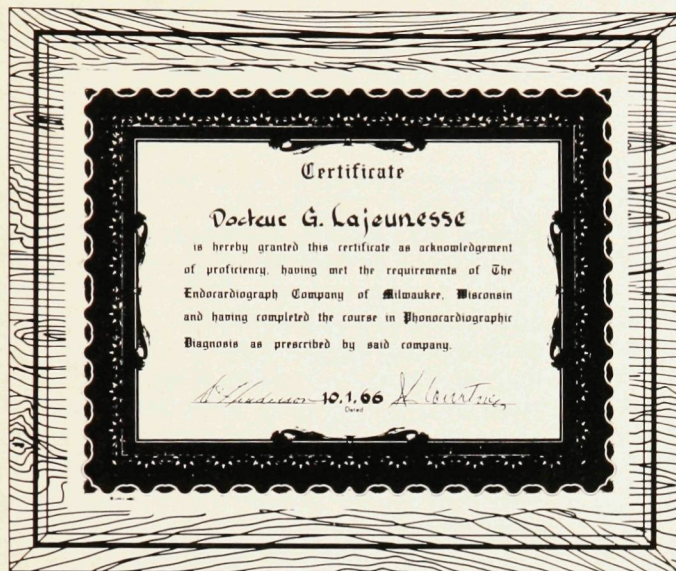
le mardi 29 juin 1976 à 17 heures 30
au 2910 Edouard-Montpetit, bureau 3
Montréal

Ordre du jour:

Élection des membres du conseil d'administration

le secrétaire
Gérard Ducharme

Vous êtes diplômé pour la vie!



Rappelez-vous que vous devez conserver votre diplôme toute votre vie entière.

Évitez que votre diplôme soit détérioré, jauni ou perdu.

Le nouveau procédé "DUROGRAPH" de reproduction sur métal conservera à l'infini ce document tout en conservant intacte la copie originale.

DUROPHOTO sur métal reproduit votre diplôme à la grandeur désirée et monté sur plaquette de bois sculpté ou sur plexiglass.

Autres applications du procédé "Durograph"

Diplômes avec ou sans photo, photo de toutes sortes de dessins, trophée pour activités divers. Horloge identifiée, buvard de bureau, cartes d'identité, cartes d'affaires, plaques avec noms pour bureau, tableau organigramme de compagnies, université, école, etc.

DUROPHOTO ENRG. - 917 EST, LAURIER, MONTRÉAL, QUÉ. H2J 1G4 - TÉL.: 271-8837

Faire parvenir à:

DUROPHOTO
917 est, Laurier,
Montréal, Qué.
H2J 1G4

INFORMATION
REPRÉSENTANT
COMMANDE

Nom

Adresse

Ville

Tél.: Code postal

le match du siècle

2e partie

Michel Duguay, éd. phys. '68

adjoint au directeur, Service des sports de l'U de M

“Le sport n'est plus une activité physique, c'est une activité humaine. Sa place dans l'activité de l'homme n'est plus à prêcher, elle est à actualiser.”

Le passage d'une société sédentaire à une société sportive dépend d'abord du système d'éducation et particulièrement de l'école obligatoire (élémentaire et secondaire). Chronologiquement, son intervention est extrêmement importante à l'égard de l'activité physique et du développement de l'habitude sportive. Car c'est l'école qui, en grande partie façonne le comportement de l'adulte.

Il est logique d'admettre que c'est au cours de la scolarité obligatoire que “les programmes scolaires et notamment les programmes d'éducation physique, leurs objectifs, leurs présentations, sont peut-être les facteurs les plus décisifs pour comprendre et reconnaître l'importance de l'activité physique”.²

UNE RÉVOLUTION À VIVRE...

Alors que l'on souhaite que l'homme soit un être actif, le **système** lui impose, tout au long de sa scolarité, un régime des plus sédentaire. Dès ses premières années d'école, on l'habitue à rester assis et immobile pendant la majeure partie du temps. Ainsi, c'est dans la passivité quasi totale qu'on lui donne la formation qui, on l'espère, en fera un être équilibré et en santé. Cette forme d'éducation n'aide sûrement pas l'individu à comprendre l'utilité et le bien-fondé de l'activité physique. C'est en parlant qu'on apprend à parler, c'est en marchant qu'on apprend à marcher, c'est en pratiquant le sport qu'on devient sportif, *il est alors évident que c'est en restant assis qu'on devient sédentaire.*

Plus on agira tôt, pour faire comprendre et accepter l'importance de l'activité physique, mieux cela vaudra. Les parents sont, dès lors, les mieux placés pour inculquer à la génération suivante, des habitudes sportives. Mais comment leur confier un tel mandat, alors qu'ils sont en majorité des non-sportifs. Si nous voulons un peuple sportif, il faudra repenser la formation des individus qui le composent, et en l'occurrence celle des professionnels (cadres et enseignants) oeuvrant dans le domaine de l'éducation.

Cette responsabilité de développer une société sportive incombe davantage aux dirigeants (gouvernementaux, scolaires, municipaux et privés) des différents programmes sportifs. Et s'ils acceptent de relever le défi d'amener la population environnante à la pratique régulière du sport, ils ne peuvent réfuter l'idée du : **“sport pour tous”**.

Énoncé pour la première fois en 1966, par le Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe, l'idée du **“sport pour tous”** vise à permettre à **tous de conserver les capacités physiques et psychiques nécessaires à la survie et à la préservation de l'espèce humaine contre toute dégradation.**

Ce concept de **“sport pour tous”** prend toute sa valeur lorsqu'il est compris dans un sens très large et englobant. Ainsi, le terme *sport* comprend toute activité physique (sport individuel, sport collectif, plein air, etc.) nécessitant un certain effort. *Tous*, englobe tout individu, qu'il soit surdoué ou sous-doué, handicapé ou en bonne santé, jeune ou vieux, homme ou femme.

En d'autres mots, l'intention du **“sport pour tous”** est de rendre le sport accessible au plus grand nombre de personnes. Cette démocratisation dépend de plusieurs facteurs :

- que des ressources humaines qualifiées (professeurs, entraîneurs officiels, etc.) soient engagées pour assurer le bon déroulement du sport organisé (cours, ligue, tournoi, entraînement), et veiller à répondre aux véritables besoins des participants,

2. Conférence des ministres européens responsables du sport Bruxelles mars 1975

afin de garantir une pratique régulière de l'activité;

- que les plateaux de sports (gymnases, lacs, patinoire, montagne, piscine, etc.) soient mis à la disposition des gens, et ce à des horaires où ils sont disponibles. Alors pourquoi pas de la natation à minuit pour les travailleurs du soir... et du badminton le matin avant d'aller travailler? À noter l'initiative du Service des Sports et Loisirs de la Ville de Montréal qui offre, aux adultes et enfants, la possibilité de suivre les leçons de natation le midi;
- que les programmes soient suffisamment diversifiés pour convenir aux différents goûts et intérêts des individus. Plus on élargira l'éventail d'activités, plus grande sera la participation;
- que l'équipement nécessaire à la pratique du sport soit prêt ou loué (à prix modique); afin que ce ne soit plus une raison à la non-pratique de l'activité physique. Quand on a voulu démocratiser la lecture, on a ouvert des bibliothèques publiques et organisé des services de prêt de livres. Même que dans un souci de plus grande accessibilité, on en est rendu à ouvrir des succursales dans les centres commerciaux. En effet, la ville de Longueuil a récemment installé une nouvelle bibliothèque au Centre d'Achat de la Place des Ormeaux.

Ne pourrait-on pas extrapoler cette idée de démocratisation au domaine sportif?

- Que soient organisées des campagnes de promotion qui: sensibiliseront la population aux plaisirs et bienfaits que procure l'activité physique, informeront sur l'existence des services mis à leur disposition et démontreront que le sport peut être pratiqué par **tous** et non seulement par ceux qui ont du talent. A ma connaissance nous sommes, au Service des Sports de l'Université de Montréal, un des rares organismes à retenir les services d'un professionnel, qui consacre tout son temps, à promouvoir la pratique du sport auprès de la clientèle à desservir.

Dans l'implantation d'une politique de "**sport pour tous**", une lourde tâche incombe évidemment au gouvernement et concerne:

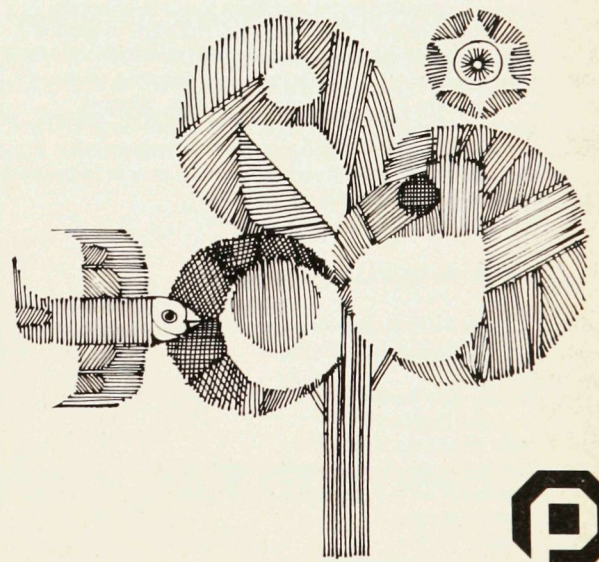
- la formation des éducateurs, des cadres et professionnels de l'activité physique;
- l'aide financière aux programmes existant déjà, où mettre sur pied;
- la planification des aménagements sportifs;
- la coopération entre les services scolaires, municipaux, et privés, quant à l'utilisation réciproque des ressources humaines, des locaux et des équipements;

- l'influence et les dispositions à prendre, afin qu'un plus grand nombre d'employeurs (privés ou publiques), mettent à la disposition de leur personnel, des installations et équipements sportifs;
- la recherche et la diffusion de l'information sur l'évolution du "**sport pour tous**";
- la sensibilisation et l'incitation de la population en général, à la pratique régulière de l'activité physique.

La métamorphose d'un peuple sédentaire en un peuple actif dépend principalement de l'action de tous ceux qui oeuvrent dans nos différentes institutions sociales.

Et si l'avenir donne raison à monsieur Raoul Mollet, et que le match du futur sera celui des sportifs spectateurs versus les sportifs pratiquants, la performance du siècle sera de créer les conditions optimales qui amèneront le maximum d'individus à la pratique régulière de l'activité physique.

**Le mieux-vivre,
c'est...
contagieux!
Venez l'attraper
chez nous.**



banque provinciale
LA BANQUE DU MIEUX-VIVRE

des goûts et des couleurs...

Claude Girard,
peintre

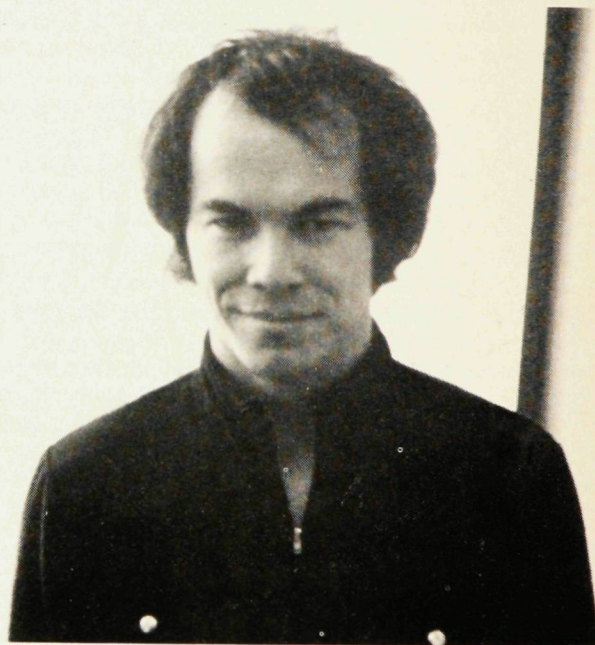
On me fournit ici, l'occasion de présenter un message écrit, complément de mon message visuel. On ne savait peut-être pas le malheur auquel on allait s'exposer. Car c'est le dégel et à mon tour je veux ouvrir les écluses.

Je dis d'abord que pour moi l'art n'est pas profession, ni mode de réussite sociale. Je sais que la spéculation artistique existe, que bien des artistes, victimes d'une fausse notion du progrès, s'en servent comme d'une technique de marketing, pour offrir au public un produit en tous points conforme aux critères du "Nouveau Beau". Je la trouve bien désolante, cette avant-garde subventionnée, louée, chantée par nos historiens et critiques d'art. Je la nie cette avant-garde qui s'appuie sur une idéologie commandée par le penchant de notre époque pour la nouveauté. Je la rejette cette avant-garde qui profite de l'engouement momentané des acheteurs privés ou officiels afin d'écouler une peinture dont la facture et la manière répondent aux exigences de notre société de consommation. Je n'accepte pas qu'on réduise l'aventure de la créativité à une bête et stupide question de productivité. L'arrivisme ne mène à rien dans la longue recherche de la vérité à laquelle la peinture nous convie.

L'art est une entreprise captivante, une des rares fenêtres encore ouvertes sur l'espérance. Par la fréquentation quotidienne, assidue, intime de la matière, l'artiste peut parvenir à la connaissance. La matière est là, recelant tous les principes, toutes les lois qui régissent l'univers. Pour ma part, je tente à l'aide de cette matière, plus précisément de pigments colorés, de rendre le sentiment que j'ai d'une harmonie possible, d'une harmonie nécessaire à la vie. À trente-huit ans, je lègue prématurément, à quiconque en veut, mon amour de la couleur, mon goût immodéré du travail, mon respect de ce qui est matière, ma soif de vérité à travers la longue, lente et jouissante recherche d'une certaine lumière.

COLLECTIONS PRINCIPALES

Bronfman, Musée des Beaux-Arts de Montréal
Musée d'Art Contemporain, Montréal
Musée du Québec
Grand Séminaire de Québec
Université Laval, Québec
Université de Winnipeg, Manitoba
Teachers' College, Montréal, Université McGill
C-I-L, Montréal
Esso Imperial, Toronto
C. T. V. Network, Toronto
Banque Canadienne Nationale
La Sauvegarde, Montréal
Reader's Digest, Montréal
Gouvernement du Québec
Université du Québec (Centre de recherche).



Biographie

Claude Girard est né à Chicoutimi en 1938. Après ses études secondaires, il étudie avec Jean-Paul Lemieux de 1957 à 1961, puis à l'Académie des Beaux-Arts de Venise, en Italie.

De retour à Montréal en 1963, il entre à l'emploi de la C.E.C.M. Il participe à la fondation de la Maison des Arts La Sauvegarde en 1966 et en devient le directeur en 1967 et 1968. Il enseigne par la suite à la Régionale de Chambly et en 1970 est professeur de couleurs au Collège Jean-de-Brébeuf, dont, en 1973, il devient directeur du département d'arts plastiques.

Il a participé depuis 1960 à plus d'une centaine d'expositions de groupe à travers le Canada et l'Europe et à 15 expositions solo à Québec, Montréal, Toronto et New York.

Il a réalisé au plan scénographique plusieurs productions depuis 1966, particulièrement pour les Grands Ballets Canadiens, le théâtre du Nouveau-Monde et le Rideau Vert.

Prix et bourses :

Prix de peinture : École des Beaux-Arts de Québec (1961)
Boursier du Ministère des Affaires culturelles (1962)
2ième prix de peinture, Concours artistiques du Québec (1963)
1er prix "Teacher's College" de Montréal (1964 et 1969)
Boursier du Gouvernement du Québec (1968 et 1969).

**On
y met du
coeur.**

**Avis est fier
de remettre en vogue
une vertu oubliée.**

La valeur honnête d'un bien ou d'un service. C'est beaucoup plus qu'un prix raisonnable. C'est un meilleur choix de voitures, un entretien plus poussé et un contrôle fanatique de la qualité. C'est un système de réservation international qui ne vous laisse jamais tomber. C'est aussi

un personnel bien renseigné, courtois, efficace, et qui met tout son coeur au travail pour vous.

Quand vous tombez sur une compagnie de location automobile qui met du coeur à vous offrir plus qu'un jeu de quatre roues, dites-vous que ça vaut vraiment le coup. C'est Avis.

Avis.

Ça vaut l'coup parce qu'on y met du coeur.



Avis loue des voitures de toutes les marques, Chrysler en tête.

un avant-goût du PEPSUM

Gilles Marchand, *arch. '50*

Dans les années '50 et '60, les étudiants qui arpenaient la ci-devant rue Maplewood apercevaient au travers des arbres, à l'est du centre communautaire, un écriteau annonçant le site du gymnase prévu dans le plan d'ensemble du campus.

La structure imposante qui s'élève présentement à proximité du Stade d'hiver peut en intriguer plusieurs. L'Interdit veut aujourd'hui lever le voile sur son contenu.

En conséquence des développements du Département d'éducation physique et de la prise de conscience des besoins en loisirs et en sports, le programme du futur gymnase a subi une évolution majeure et s'est transformé en un Pavillon d'Éducation Physique et des Sports de l'Université de Montréal, dénommé le PEPSUM.

Complétant le Stade d'hiver et les plateaux extérieurs, le PEPSUM est destiné à une double vocation. Vocation pédagogique d'abord; formation de chercheurs et d'enseignants en éducation physique. Puis vocation d'équipement sportif au service de la population universitaire et même à celui de la communauté.

Le Programme

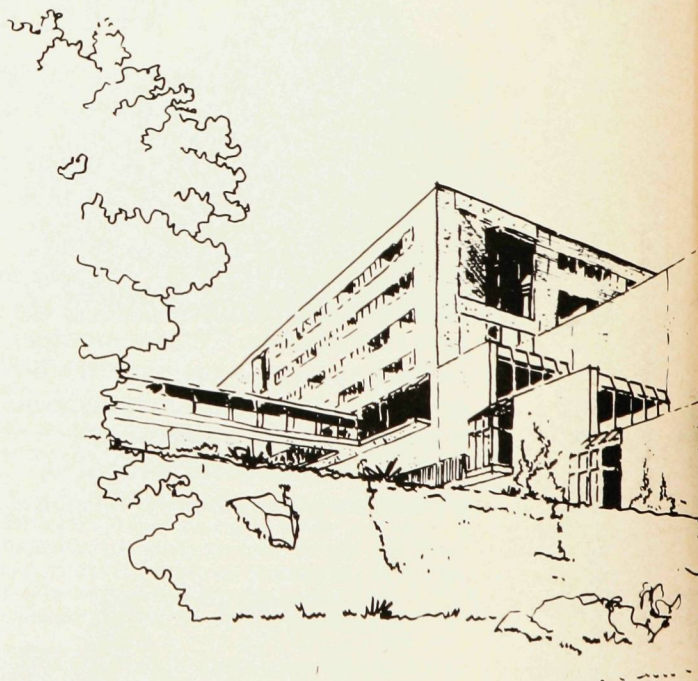
Pour atteindre ces objectifs, ce complexe d'une superficie totale de plus de 280,000 pieds carrés comprend outre les foyers d'accueil des participants et du grand public en général les éléments suivants:

- les locaux qui abritent le Service des Sports et le Département d'Éducation Physique de même que les locaux spécialisés de ce dernier département: salles de cours, laboratoires, bureaux, bibliothèque;
- les plateaux de travail qui constituent avant tout le

prolongement des salles de cours et des laboratoires.

Ces plateaux sont inscrits dans trois grands volumes disposés en gradins depuis le boulevard Edouard-Montpetit, et répondant aux fonctions des trois plateaux les plus importants,

- la salle omnisport (stade intérieur),
- le gymnase (trois plateaux juxtaposés),
- la piscine (bassins de plongeon, de natation).

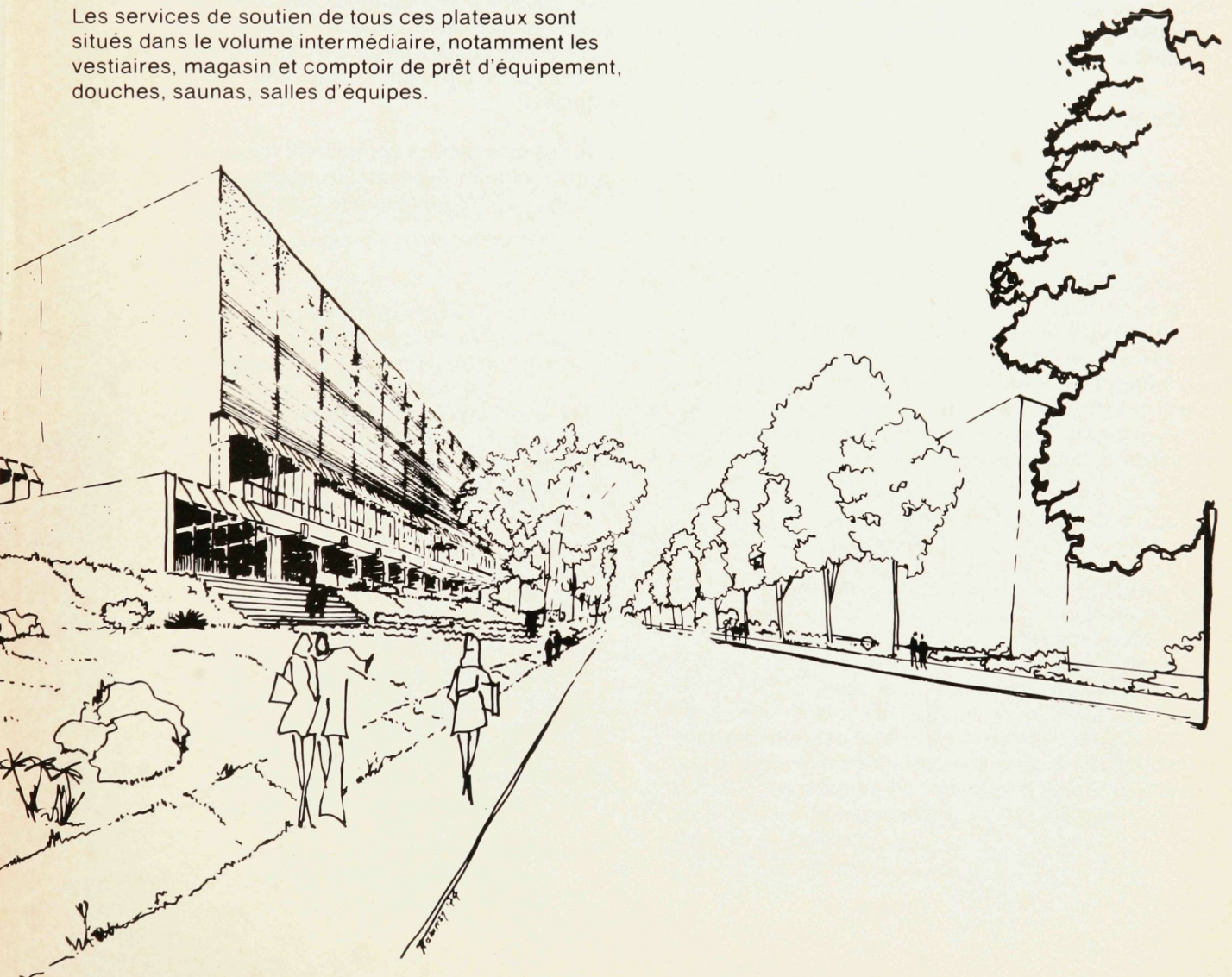


En plus de la salle omnisport, le premier volume renferme les vingt autres plateaux de dimension plus restreinte, palestres, gymnase auxiliaire, salles de conditionnement physique, salles de combats, salle d'haltérophilie, salle d'expression corporelle et de yoga, studio de danse, salles de squash et salles de handball.

Les services de soutien de tous ces plateaux sont situés dans le volume intermédiaire, notamment les vestiaires, magasin et comptoir de prêt d'équipement, douches, saunas, salles d'équipes.

Les Contraintes

Des contraintes sévères ont fortement influencé le choix du parti architectural. Tout d'abord, la forte déclivité du terrain imposait un véritable défi à un programme qui se prêtait plus naturellement à une



organisation horizontale: passage de plein-pied des services de soutien aux divers plateaux. Le roc de la montagne, à ras de sol, commandait pour des raisons d'économie de minimiser le volume de l'excavation. Il fallait aussi respecter le tracé de l'allée de voitures menant aux Résidences '70. Le programme exigeait de plus un passage reliant le nouveau pavillon et le stade d'hiver, et un prolongement futur de la rue intérieure pour piétons venant des pavillons du campus, situés à l'ouest, jusqu'à la station de métro projetée à l'angle de la rue Vincent d'Indy.

Le Concept

Pour satisfaire aux éléments et aux contraintes du programme et pour s'adapter le mieux à l'échelle et aux caractéristiques de l'environnement, le concept architectural s'est traduit en un volume compact, de plan rectangulaire, réduisant au minimum le périmètre des fondations et les surfaces tant des murs extérieurs que de la toiture. Cette occupation réduite au sol a permis de préserver au maximum les espaces verts résiduels en assurant ainsi de justes proportions entre les espaces libres et bâtis.

L'accès

L'accès au pavillon se fait par deux points principaux. À l'est de la façade sur le boulevard Édouard-

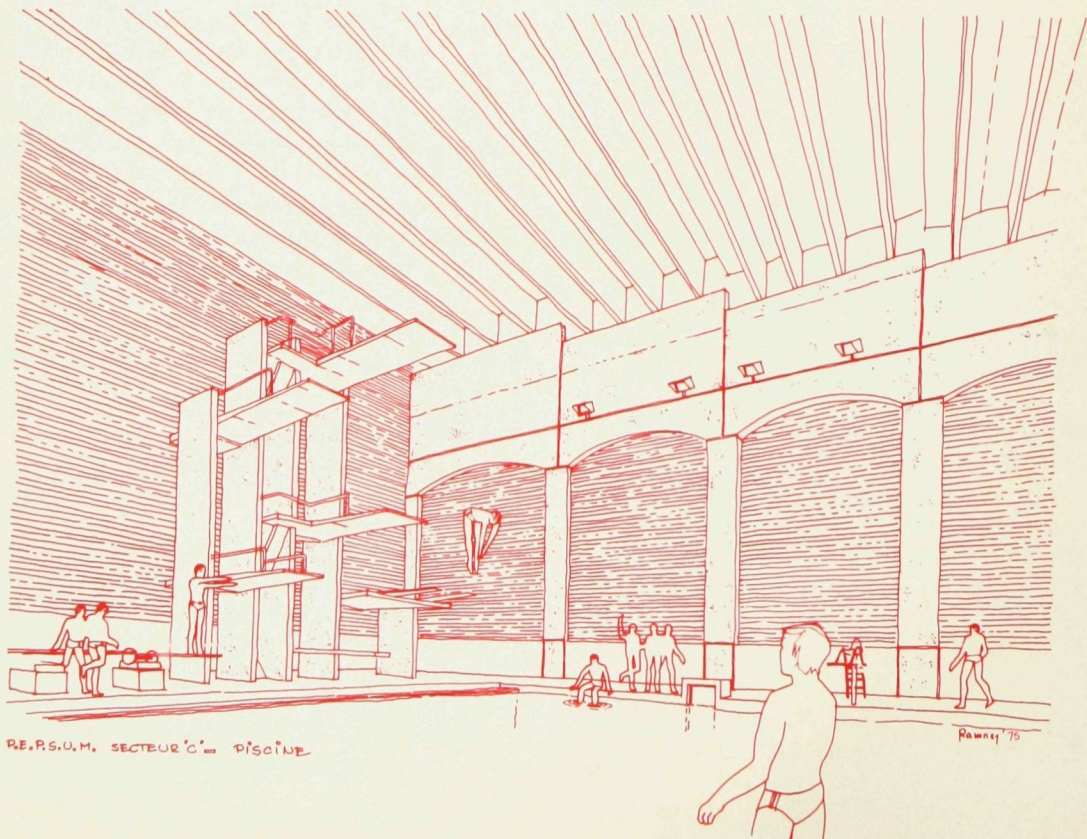
Montpetit, l'entrée principale s'ouvre sur un large couloir en paliers menant au foyer des participants, puis à un niveau supérieur au foyer du public. Ces deux foyers sont compris dans le grand volume intermédiaire. À l'ouest, en venant des divers pavillons du campus, une deuxième entrée permet d'accéder au niveau du foyer du public. Ces accès sont communs à tous.

Les principaux réseaux de communication

Cependant, le fonctionnement du pavillon exige deux réseaux internes de circulation nettement séparés. Le premier est accessible à tous, étudiants du Département, participants, spectateurs et public en général. L'autre réseau, exclusivement réservé aux participants, se dissocie totalement du premier à partir d'un poste de contrôle.

Du foyer, le visiteur perçoit déjà les activités du complexe; il peut se rendre au Service des Sports et au Département d'Éducation Physique, distribués sur quatre étages superposés au foyer du public; il accède aux gradins des spectateurs en empruntant un anneau de circulation inséré entre les trois grands volumes.

Ces espaces publics contrastent fortement avec les grands volumes des plateaux nécessairement plus fermés. La lumière naturelle y pénètre abondamment



et les perspectives se prolongent vers l'extérieur. Des échappées ménagent des vues plongeantes sur l'animation des activités des participants. Le foyer devient carrefour, place publique, lieu de rencontres et d'échanges.

Le cheminement du participant

Passé le poste de contrôle, le participant trouve regroupés les services et les installations nécessaires à sa préparation avant l'accès aux plateaux, le magasin de prêt d'équipement, les casiers, les salles de déshabillage, et le voilà prêt à se diriger vers le plateau de sa destination.

D'un côté, il accède aux plateaux dits "pieds-secs": la salle omnisport de plein-pied avec les vestiaires, le gymnase à un étage plus haut, et les autres plateaux à un étage plus bas sauf pour certains d'entre eux qui exigent une double hauteur de plafond.

De l'autre côté, il monte un étage et rejoint la piscine, en traversant une autre série de vestiaires dits "pieds mouillés", au même niveau que la piscine elle-même.

La salle omnisport

Ce vaste stade couvert de 35 750 pieds carrés et de 30 pieds de hauteur libre, pourrait contenir sept gymnases standards ou encore trois patinoires comme celle du Forum.

Avec sa piste de course à virage relevé de quatre corridors de 166-2/3 mètres, sa piste de sprint à 4 corridors de 50 mètres, ses trois courts de tennis et des filets séparateurs, cette salle permet l'enseignement, la pratique et les compétitions dans toutes les disciplines de l'athlétisme, sauts en longueur, en hauteur, à la perche, lancers du poids, du javelot, et aussi d'autres sports comme le golf et le tir à l'arc. Les gradins disposés du côté sud peuvent recevoir 500 spectateurs.

Le gymnase

Dans le gymnase triple de 8 000 pieds carrés et de 24 pieds de hauteur libre, subdivisible à l'aide de rideaux séparateurs, se tiennent les pratiques et les compétitions de ballon volant, de hand-ball européen, de badminton et de ballon panier, et aussi toutes les évolutions et tous les exercices de gymnastique.

Dans les gradins disposés de chaque côté du gymnase, 500 personnes peuvent assister aux événements.

La piscine

La piscine comprend deux bassins, l'un de natation, de dimension olympique à 8 corridors, l'autre de plongeon avec 9 tremplins et plateformes de 10 mètres, répondant également aux normes olympiques.

Le bassin de natation de 21 mètres de largeur par 50 mètres de longueur est équipé d'un pont mobile permettant de la diviser en 2 bassins de 25 mètres, et d'un plancher à hauteur variable de 10 mètres de longueur; le bassin étant de 2 mètres de profondeur pour satisfaire aux règlements du water-polo, ce plancher donnera une profondeur sécuritaire pour l'initiation à la natation.

Le bassin de plongeon de 21 mètres de largeur par 15 mètres de longueur, grâce à sa profondeur constante de 5 mètres peut servir aussi à la plongée sous-marine et également au réchauffement des nageurs au cours des compétitions.

Dans ce dernier plateau sont encore prévus des gradins pour 600 spectateurs.

1,500 participants

Le nouveau pavillon pourra accueillir simultanément 1 500 participants. Lorsque 750 personnes pratiqueront leur sport favori dans les divers plateaux, un autre groupe de 750 occupera les services de vestiaires et de douches dans l'attente de leur tour ou sur le point de quitter les lieux. C'est la ferme intention du directeur du Service des Sports, M. André Huneault, de pouvoir permettre une utilisation maximale des équipements par le plus grand nombre de personnes. Le PEPSUM sera d'abord au service de la population universitaire; il est à souhaiter que les diplômés seront aussi bienvenus.

Septembre 1976

Malgré les périodes de marasme que les métiers de la construction ont subi au cours des années dernières, le PEPSUM se rendra à bon terme en septembre prochain, grâce au travail inlassable du directeur, M. O. Jean Gratton, et de son équipe du Service de l'équipement. Une partie du voile est levée. Les diplômés qui viendront à l'inauguration découvriront bien d'autres secrets et peut-être aussi le goût du sport. Ils seront fiers de constater que leur Université sera dotée d'un des centres sportifs les mieux équipés au Québec.

tel maître, tel chien

*Chaque maître a un bon chien,
chaque chien a-t-il un bon maître ?*

**Denise Leman
Clarence Piley**

Nous voulions d'abord faire un article très sérieux pour cynophiles avertis empruntant à la cynotechnie moderne ses termes les plus arides. Puis nous nous sommes dits qu'un petit exposé dru et sans prétention serait plus attrayant pour nos lecteurs.

Comme chacun sait, un titre "chromé" est plus accrocheur qu'un titre dit "à réflexion". Nous avons quand même choisi le deuxième parce qu'il posait le problème HOMME - CHIEN exactement comme nous l'entendons. Le fait que les grandes villes soient épidémiquement envahies de cabots touche au problème du chien dans la société. Ce n'est pas notre propos ici. Nous nous préoccupons plutôt des relations qu'ont les humains avec leur chien dans le sens où peu de gens se demandent ce qu'est un CANIS FAMILIARIS; d'où vient-il, comment nous voit-il, quel est son potentiel, quand et pourquoi développer ce potentiel...

Nous commencerons donc par poser une question fort simple en toute innocence. Pourquoi possédez-vous un chien?... Pour sa beauté? Ce n'est alors qu'un bibelot. Pour amuser les enfants? C'est alors un G.I. Joe, une Barbie ou mieux encore un "punching bag"! Pour meubler vos moments de solitude? C'est déjà mieux. Vous avez certainement dans ce cas eu la patience d'encourager certaines petites finesses qui feront de lui un animal remarqué ou du moins doué d'un minimum de savoir-vivre. Mais vous qui êtes pourvu d'un chien pour la garde, avez-vous eu la satisfaction de voir quelques fonds de culottes arrachés? Vos voisins et vos livreurs ont-ils au moins blanchi? Ce serait vraiment navrant d'avoir une réponse négative à cette question car la pauvre bête fait mieux de se louer un tapis ailleurs. Par contre si vous êtes l'heureux propriétaire d'une brute furieuse qui se déchaîne à la moindre approche étrangère (ici le mot **étranger** veut dire: les copains des enfants, les beaux-parents, les intimes du samedi soir, etc., etc.) nous espérons que vos réflexes de contre-ordre sont aussi rapides que son bondissement sur sa proie!

Et le chien de chasse? Amateurs de chasse vous êtes trop exigeants et trop fervents pour ne pas avoir la meilleure raison au monde, meilleure que celle de

tous les autres chasseurs il va sans dire, de vous être associés à tel ou tel "coureur des bois". Et vous êtes peut-être les seuls à voir votre animal comme il est et à le traiter comme tel. Car vous êtes de cette race qui garde encore assez d'affinités avec la nature pour sentir d'instinct l'essence profonde de l'âme canine. Il est vrai que le chien de chasse se prête plus facilement qu'un autre à une relation d'échange; échange de tendresse, échange de services (il piste, il pointe ou il rapporte, il est logé et nourri). Mais par ce biais nous voudrions faire comprendre à ce point précis que tous les chiens ont en commun ce besoin d'utilité. Ils sont asservis parce que domestiqués. Ils s'attachent à l'homme parce qu'il est grand pourvoyeur. C'est une "assurance gîte et couvert" de tout repos. Or cette sécurité qui compte tellement pour eux (pensez aux loups qui doivent chasser et qui sont perpétuellement en quête de nourriture), peu de gens savent qu'ils sont prêts à la payer, nous dirions même qu'ils s'attendent comme dans la relation d'échange dont nous parlions tantôt, à ce qu'on leur demande quelque chose. Et c'est cette quête d'utilité que nous appelons nous, le **potentiel canin**. C'est un désir plus ou moins grand de servir et de faire plaisir qui, lorsqu'on l'exploite, donne ce qu'on appelle communément: un chien INTELLIGENT!

Les caprices, l'apathie, la méchanceté ainsi que tous les autres vices de la création sont le propre de l'homme. Le chien ne les développe que s'il les rencontre dans son entourage. Tel maître, tel chien! Si vous êtes vraiment le maître de votre animal, donc un super-chien à deux pattes, intelligent, fort, grand chef de meute, il est évident qu'il vous respectera car il couve toujours intérieurement son ancestral goût pour l'ordre et la hiérarchie sociale bien établis.

Tous tant que nous sommes nous aurions plus de facilité à exiger de lui et à statuer sur sa place dans la famille si nous conservions à l'esprit ces deux grands "classiques" de l'entité canine: au niveau de l'instinct le chien a besoin d'un rang clairement indiqué constamment maintenu, et au niveau de l'intelligence il restera toujours un jeune enfant!

Nous aimons les chiens, vous aussi. Nous avons de BONS chiens, vous aussi. Mais caninement parlant, sommes-nous vraiment de BONS maîtres?



30% de Rabais au Rayon de la Mode-Tennis 1975

Nous offrons un vaste choix de modèles et grandeurs.

	Rég.	Épargnez
White Stag	28.00	21.60 8.40
Head	34.00	23.80 10.20
	36.00	25.20 10.80
Mondessa	41.98	29.39 12.59
Anba	39.00	27.30 11.70
	45.00	31.50 13.50
	46.00	32.20 13.80
	47.00	32.90 14.10

Veuillez noter: Tous les modèles et grandeurs ne sont pas toujours disponibles à tous nos magasins.

Ce qu'il y a de mieux
comme balles de tennis.

Dunlop Forte
Slazenger Permacore
Wilson Championship Heavy Duty
Spalding Extra Duty
Penn - Orange

Prix
habituel
3.29

Nous offrons
également un vaste choix au rayon
des chaussures de tennis.

Adidas Love Set	19.98
Adidas Monica	13.98
Adidas Monte Carlo	18.98
Uniroyal Trophy Deluxe	14.98
Dunlop Green Flash	9.98

Ces offres sont valables jusqu'à l'écoulement de la marchandise

ARLINGTON SPORTS LES MAGASINS TOUS SPORTS

CENTRE VILLE
ANGLE
STE-CATHERINE
ET STANLEY
288-0181

GREENFIELD
PARK
355
BLVD TASCHEREAU
672-5331

WEST ISLAND
MALL
RTE TRANS-CANADA
SORTIE 35
683-8400

CENTRE
LAVAL
AUTOROUTE
DES LAURENTIDES
SORTIE 6E
688-1021

ARLINGTON HILL
7201 BOULEVARD
LES GALERIES D'ANJOU
353-
9000

CARREFOUR
DE L'ESTRIE
3050 PORTLAND
SHERBROOKE
567-5286

BAYSHORE
SHOPPING
CENTRE
100 BAYSHORE DR
OTTAWA
829-7680

MERIVALE
ROAD
1558 MERIVALE RD
OTTAWA
224-3823

la banque de terminologie

Marcel Paré

Directeur de la Banque de Terminologie
de l'Université de Montréal

Le Recteur de l'Université, Monsieur Paul Lacoste, annonçait il y a quelques semaines qu'à la suite d'une entente avec le Ministre de l'Éducation du Québec et le Secrétaire d'État du Canada, la Banque de terminologie de l'Université de Montréal avait mis son logiciel TERMIUM et son fichier TERMIUM à la disposition de la Régie de la Langue Française et du Bureau des traductions du Canada. Les deux Gouvernements avaient contribué à cette réalisation.

Que sont ce logiciel et ce fichier? Quel intérêt présentent-ils pour des organismes gouvernementaux?

Le **logiciel** TERMIUM de la Banque de terminologie, qu'on aurait naguère encore appelé le "software", c'est l'ensemble des programmes qui ont été conçus et exécutés pour automatiser les fichiers, terminologiques et autres, de la Banque, en assurer la gestion et en permettre la consultation à distance, sous un grand nombre de formes et en mode conversationnel.

Quant au **fichier** TERMIUM, c'est l'ensemble automatisé des fiches bilingues, avec contextes, qui ont été mises au point jusqu'ici par les terminologues de la Banque et les étudiants qui ont collaboré avec eux.

En mettant ainsi le logiciel de la Banque à la disposition, par exemple, du Bureau des traductions du Secrétariat d'État, l'Université en permet le développement qu'elle ne pouvait elle-même assurer. Le Bureau des traductions pourra alors apporter au logiciel TERMIUM, déjà le plus avancé du monde du point de vue technique, les modifications qu'il jugera à propos pour y entrer plus d'un million de fiches, jusqu'ici dispersées dans tous les Ministères, en vue

de répondre aux besoins de ses quelque 1 200 traducteurs répartis à travers le Canada et qui constituent l'un des deux ou trois groupes du monde en ce domaine.

Ce développement, ces modifications et cette entrée en mémoire électronique qui se poursuivent à l'heure actuelle, ainsi que l'exploitation qui s'ensuivra, utilisent présentement les services du Centre de Calcul de l'Université et ceux de l'équipe de terminologues qui avait conçu et mis sur pied le fichier TERMIUM.

Le fichier lui-même, qui représente un apport précieux de plus de 200 000 mots touchant près de 4 000 domaines, auxquels s'ajoutent les fiches du Bureau des traductions, peut toujours être consulté à l'Université de Montréal. L'ensemble sera mis à la disposition des traducteurs et du personnel de la division du bilinguisme du Gouvernement du Canada au fur et à mesure des développements du nouveau fichier.

Quant à la Régie de la langue française du Québec, qui possède déjà sa propre banque, elle pourra également bénéficier des avantages qu'elle trouverait à utiliser le logiciel et le fichier TERMIUM. Même s'il a été conçu pour les traducteurs, le fichier TERMIUM répondra néanmoins largement aux besoins des rédacteurs, chercheurs, journalistes, enseignants, etc., à la recherche d'un terme technique ou scientifique en anglais ou en français.

Dépassant les frontières nationales, le système TERMIUM a déjà permis la consultation transatlantique de son fichier en direct, à partir de Luxembourg, expérience qui sera répétée ces jours-ci à Paris. Par ailleurs, le Centre de terminologie de la Commission des Communautés européennes a mis en mémoire la plus grande partie du fichier de la Banque de l'Université de Montréal.

Puisse cette réalisation de l'Université de Montréal contribuer à la coordination des efforts qui sont faits, sur le plan linguistique, pour faciliter la communication et, partant, la compréhension entre les hommes de langues différentes.

SKYLARK VERS LA COSTA DEL SOL ESPAGNE



Vacances SkyLark

Un choix de trois vacances en Espagne

2 semaines de vacances
sur la plage de la
Costa del Sol

2 SEMAINES \$ 439
A PARTIR DE

Vos vacances de deux semaines sous le soleil de la Costa del Sol vous feront séjourner au Melia Costa del Sol ou au luxueux Melia Torremolinos (à partir de \$519) à quelques minutes de la ville trépidante de Torremolinos. Faites la tournée des boîtes de nuit de Torremolinos incluant un souper et un spectacle ou partez en excursion d'une demi-journée à Mijas.



Les vacances SkyLark en Espagne comprennent:

- Vol aller-retour de Montréal à Malaga par jet 747 de Wardair
- Transferts entre l'hôtel et l'aéroport
- et manutention des bagages
- Logement pour 14 nuits
- Petit déjeuner continental tous les jours (brioches et café)
- 7 soupers pendant le circuit en autocar
- Services d'un représentant local SkyLark
- Partie de bienvenue au Sangria
- Sac de plage SkyLark

Non inclus: Pourboires, Taxe canadienne d'aéroport de \$8 par personne.

Taxes, frais de services et pourboires en sus. Les prix cités sont par personne et varient entre \$439 et \$669 selon la date de départ et le logement choisi. Consultez la brochure SkyLark pour les conditions de dépôt, de paiement et de frais d'annulation.

1 semaine de vacances
sur la plage et
1 semaine de circuit
en autocar en Espagne

2 SEMAINES \$ 589
A PARTIR DE

Le meilleur de l'Espagne. Une semaine reposante à l'Aloha Playa sur la Costa del Sol et une semaine de circuit en autocar climatisé visitant Grenade, Madrid, Cordoba, Séville et Malaga.

1 semaine de vacances
sur la plage et
1 semaine de circuit
en autocar au Maroc

2 SEMAINES \$ 589
A PARTIR DE

Pendant le circuit du Méandre Marocain, vous traverserez le Détroit de Gibraltar et visiterez les fascinantes villes de Tanger, Rabat, Marrakech et Fez. Vous découvrirez le charme de la Costa del Sol pendant votre semaine de séjour à l'hôtel Aloha Playa.

Départs tous les deux dimanches par jet 747 de Wardair
du 2 mai au 17 oct.

Communiquez avec votre agence de voyages.

diplômés - auteurs

JEUX OLYMPIQUES ET JEU DES HOMMES

Edmond Robillard, Arts 1936

Éric Rolant, Arts 1971, Théologie 1972

Les Éditions Fidès, 110 pp. Prix: \$3.50

Cet ouvrage donne rendez-vous au lecteur à la frontière de l'activité sportive et ludique, et de l'activité spirituelle du joueur. Les auteurs étalent à nos yeux des aspects divers de l'activité sportive mis en lumière par les sciences de l'homme; mais le dessein commun qui sous-tend leur démarche est manifestement le point de convergence de tous les sentiers de l'aventure humaine: la conscience. L'ensemble de l'ouvrage présente une vue positive et optimiste de l'homme-en-mouvement, qui fait l'objet du discours.

DICTIONNAIRE DES MAXIMES ET LOCUTIONS LATINES UTILISÉES EN DROIT QUÉBÉCOIS

Albert Mayrand, Droit 1934

Guérin Éditeurs

La langue étant le principal outil du droit, il importe qu'elle soit correcte et précise. Le bilinguisme québécois suscite à ce sujet de sérieuses difficultés. Faut-il que le latin vienne ajouter à la confusion née de cette dualité linguistique? Au moment où l'Église abandonne le latin, le prétoire ne devrait-il pas faire maison nette de ces vieilles maximes et locutions héritées du droit romain et de ses commentateurs? L'on peut maintenant être étudiant en droit, avocat ou notaire, et ignorer totalement le latin; il devient donc nécessaire d'apprendre la signification de la terminologie latine encore d'usage courant au prétoire québécois. C'est pourquoi, dans l'espoir d'être utile, nous avons dressé une liste d'adages, locutions et mots latins souvent utilisés. Pour bien montrer que le latin, langue morte, renaît dans la langue vivante du droit, nous citons, à la suite des principales maximes ou locutions des traités de droit, articles de revue et décisions de jurisprudence où on les a employées.

PROCÉDURE CIVILE

Louis-Philippe Taschereau, Droit 1949

Réginald Savoie, Droit 1953

Guérin Éditeurs

Cet ouvrage, destiné avant tout aux étudiants des facultés de droit du Québec, constitue également une tentative de répandre sinon d'introduire chez tous les juristes québécois, une conception de la procédure civile qui peut, de prime abord, leur paraître nouvelle.

Aujourd'hui, personne n'osera nier que la pratique étant en quelque sorte l'expression concrète de notions théoriques préalablement acquises, le praticien doit s'appuyer constamment sur celles-ci pour résoudre judicieusement les problèmes quotidiens auxquels il doit faire face. D'autre part, le théoricien ne peut ignorer que les principes ne sont utiles qu'en autant qu'ils aident à la solution des situations réelles. C'est la responsabilité d'une faculté de droit d'enseigner ces principes fondamentaux, d'où la nécessité d'une étude de la théorie générale de la procédure civile.

CODE CIVIL DU QUÉBEC

Yvon Renaud, Droit 1965

Jean-Louis Beaudoin

Guérin Éditeurs

Ce n'est pas d'aujourd'hui que se publient des livres de droit au Québec et au Canada; mais c'est la première fois que l'on essaie, ici, de mettre loyalement "le droit à la portée de tous" en créant une collection de recueils de lois au format pratique, réduit et à bon marché. Le premier ouvrage de cette collection a été confié à Yvon Renaud et Jean-Louis Beaudoin, tous deux professeurs à la Faculté de droit de l'Université de Montréal: **Code civil du Québec**, édition intégrale; texte bilingue, enrichie d'une introduction, de lois connexes et d'un index alphabétique détaillé qui permettra au grand public, comme aux étudiants, de se retrouver dans au-delà de 2 000 articles d'un Code qui a subi, au cours de l'histoire locale, des modifications nombreuses.

APPRENTISSAGE DES SPORTS COLLECTIFS

Christian Pelchat, Éducation physique 1968

Jacques Caron

Les Presses de l'Université du Québec

359 pp. Prix: \$5.95

Depuis le match de hockey qui se sont disputés le Canada et la Russie, il faut remettre en question notre conception de ce sport d'équipe. Les Américains connaissent le même sort au basket-ball. Les auteurs ont tenté d'élaborer une nouvelle théorie du sport collectif à partir de principes fondamentaux qui permettront au hockey et au basket-ball américain d'atteindre leur plein épanouissement.

LES FINANCES PUBLIQUES DE LA NOUVELLE-FRANCE SOUS LES CENT-ASSOCIÉS 1632-1665

Lucien Campeau, Lettres 1941

Éditions Bellarmin, 223 p. Prix: \$8.00

Ceux qu'intéresse l'histoire politique, démographique, économique ou sociale de cette époque se voient forcés de consulter des documents fragmentaires, souvent fort dispersés. Il n'existe aucun dépôt d'archives où l'on aurait recueilli et conservé méthodiquement les sources de cette histoire. Pour la première fois, semble-t-il, on trouve ici une liste complète des sociétés. Plusieurs familles canadiennes-françaises y trouveront la trace d'un lointain ancêtre.

LA PRÉVÔTÉ D'INSMING

Jean Houpert, Lettres 1943

Éditions Naaman, 160 pp. Prix: \$7.00

Analyse qui apporte, sur les plans démographique, économique et religieux, des précisions intéressantes et entièrement inédites sur le territoire étudié. Recherches dans les Archives de Nancy, de Metz et de Bar-le-Duc.

LA COMMENSALE

Gérard Bessette, Lettres 1946

Les Éditions Quinze et les

Éditions Internationales Alain Stanké,

156 pp. Prix: \$5.95

Jérôme Chayer est un célibataire de 48 ans, 7 mois et 12 jours. Il est comptable depuis 21 ans pour la Plumbing Supply Company. Il porte toujours trois montres et ses dépenses hebdomadaires se chiffrent à \$47.73. Il tient un cahier de vocabulaire totalisant 119 pages et six lignes. Il fume le cigare, chez lui, le soir, en jouant ses parties d'échecs mentales, en faisant des additions ou de la géométrie analytique. Ses moeurs sexuelles l'ont amené à se bâtir une échelle de jouissance, et selon lui, "il n'y a rien comme les chiffres pour remettre un homme d'aplomb". Et Jérôme Chayer a un problème: il doit se trouver un autre commensal pour le dîner au restaurant car son compagnon de travail et de repas s'en va et les repas solitaires du midi lui donnent des brûlures d'estomac. **La Commensale** nous introduit dans l'univers de Jérôme Chayer, un monde qui nous apparaît, à travers ses yeux, comme étrange et déréglé mais pourtant pas si loin de la réalité. Des situations où l'humour, la satire et l'ironie se côtoient joyeusement et parfois tendrement constituent les trois journées que traverse notre "héros" avec flegme et distinction. Et jamais elles ne manquent de nous surprendre. On

pénètre dans la vie de personnages amusants comme on en a rarement vus dans la littérature québécoise.

SIGNE DE BIAIS

Claire de Lamirande, Lettres 1951
Éditions Quinze, 133 pp. Prix: \$5.95

Il s'agit d'un roman d'inspiration policière où le lecteur participe à une captivante enquête ayant pour objet des incendies d'origine mystérieuse. **Signe de biais** est l'histoire d'une investigation qui, à mesure que l'intrigue progresse, se complique, se ramifie. L'agent aux impondérables décèle la marque, l'empreinte à laquelle les autres n'ont pas su être attentifs. Le lecteur la voit en même temps que lui. Il entend le lapsus lui aussi. Ce qui paraissait alors sans signification se met à prendre un sens. Le lecteur de connivence avec Miron, découvre le coupable et comprend comment ce dernier a apposé sa signature.

LE REFORMISTE

Jacques Godbout, Lettres 1954
Les Éditions Quinze et les Éditions Internationales Alain Stanké, 200 pp. Prix: \$5.95

"Le réformiste n'est le révolutionnaire de personne. C'est l'agnostique de la politique." C'est par ces mots que Jacques Godbout nous introduit à son plus récent livre. Il poursuit en disant que "le réformiste", c'est celui qui accepte, avec volupté, de nager à contre-courant de tous les dogmatismes. C'est une véritable chronique de l'évolution de la société québécoise depuis 1960 que Jacques Godbout nous présente. Il en trace un portrait où même l'ironie et parfois la colère n'enlèvent rien à la réalité. L'auteur y va de ses observations, de ses réflexions et souvent de ses opinions sur des sujets aussi variés que la littérature, le cinéma, le clergé, l'éducation, le jodel, la communication, le gouvernement et le FLQ. Mais ces sujets si variés en reviennent toujours à une analyse de l'âme québécoise dont Godbout peut se vanter d'avoir saisi l'essence.

LA CRISE D'OCTOBRE VUE PAR INTERVENTIONS

Jacques Godbout, Lettres 1954
André Brochu, Lettres 1961

Michel Beaulieu
André Major
François Ricard
Pierre Turgeon

Éditions Quinze, 112 pp. Prix: \$3.95

Les Événements d'Octobre marquent un

tournant décisif dans la vie politique québécoise. Chacun des membres du collectif aborde un aspect particulier de la Crise. Michel Beaulieu en évoque l'atmosphère; André Brochu analyse les textes de Ryan et Pelletier; Jacques Godbout explique sa condition de bourgeois; André Major nous dit qu'il faut dépasser la simple notion de survivance; François Ricard réfléchit sur l'égarement des fédéralistes sincères; Pierre Turgeon révèle les dessous de la Crise. "Douze ans après le premier numéro de Parti-Pris, écrit André Brochu, nous nous paierons — enfin! — le luxe d'un petit dialogue, et la joie d'une bonne écoute."

LA NEF DES SORCIÈRES

Nicole Brossard, Lettres 1968
France Théorêt, Lettres 1968

Marthe Blackburn
Marie-Claire Blais
Odette Gagnon
Luce Guilbeault
Pol Pelletier

Les Éditions Quinze, Prix: \$3.95

Théâtre.

BOURRU MOUILLÉ

Jean-Marie Poupart, Lettres 1968
Mireille Levert (illustrations)

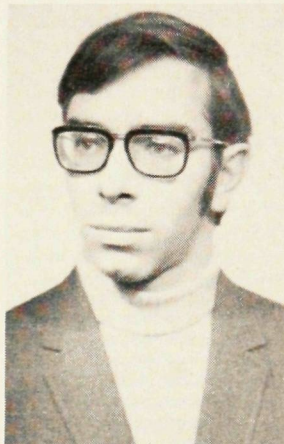
Les Éditions Quinze et les Éditions Internationales Alain Stanké, Prix: \$3.95

Il s'agit d'un recueil de contes brefs et vifs destinés aux enfants et à tous ceux qui savent leur parler. Une trentaine d'illustrations accompagnent ces récits: elles sont l'oeuvre de Mireille Levert, jeune artiste extrêmement sensible et douée. L'impression qui se dégage de l'ensemble en est une à la fois de fraîcheur et de brusquerie, de nostalgie et de fougue, d'humour et de tendresse. Jean-Marie Poupart nous avait promis des textes d'humour et d'émotion: les voilà! **Bourru Mouillé** n'appartient aucunement à la littérature sérieuse. Mais, comme cela est de mise et par-delà les jeux avec les mots, un moraliste espiègle se cache derrière le conteur.

INITIATION 2 L'HISTOIRE 210

Geneviève Racette, Lettres 1968
Guérin Éditeurs

Premier cours d'histoire destiné à des élèves du secondaire. Cet ouvrage permet de découvrir que l'histoire c'est la vie des hommes dans le temps. Comment divise-t-on l'histoire? Comment situer les faits dans le temps? Qu'est-ce qu'un document? Voilà ce que l'auteur se propose de faire découvrir aux élèves du cours secondaire, en leur faisant accomplir une démarche historique...



MALLARMÉ GRAMMAIRE GÉNÉRATIVE DES CONTES INDIENS

Guy Lafleche, Lettres 1970
Les Presses de l'Université de Montréal
392 pp. Prix: \$14.75

L'auteur, professeur au département d'études françaises de l'Université de Montréal, nous propose une étude du langage poétique qui introduit l'informatique et la statistique linguistique dans une grammaire générative: du chiffre à la poésie.

C'É TELLEMENT "CUTE" DES ENFANTS

Marie-France Hébert, Lettres 1971
Les Éditions Quinze, Prix: \$3.95

Théâtre.
Écrit avec des enfants. Pour leur apprendre à dire "non" à un monde fou.



SAMUEL BECKETT ET L'UNIVERS DE LA FICTION

Fernande Saint-Martin, Lettres 1973

Les Presses de l'Université de Montréal
276 pp. Prix: \$11.25

Par sa lecture de l'oeuvre romanesque de Beckett, l'auteur poursuit une recherche visant à la connaissance des fondements de l'expression symbolique humaine en ses dimensions verbales et non-verbales.

LA PHILOSOPHIE ET LES SAVOIRS

(le 4^{ème} volume de "l'Univers de la philosophie")

Jean-Paul Brodeur, Philosophie 1967

Éditions Bellarmin, 273 pp.

SÉCULARITÉ ET ENGAGEMENT CHRÉTIEN

Gaétane Gareau, Psychologie 1959

Mgr Guy Bélanger
Gabrielle Lachance
Roch Pagé

Les Éditions Fidès, 170 pp. Prix: \$6.00

Sécularité et engagement chrétien veut nous parler des expériences et des réflexions sur la "consécration séculière" ou "sécularité consacrée", vécue au Québec. Dans la première partie, des chrétiens s'interrogent, à la deuxième étape, des chrétiens vivent et enfin, des chrétiens se définissent. Ces échanges touchent des situations aussi diverses que concrètes, où chacun de nous se trouve souvent confronté: le monde séculier, la question scolaire, le milieu syndical, les conseils évangéliques, la libération intérieure, l'action missionnaire, etc.

TUKTU JEU ÉCOLOGIQUE

Marthe Demers, Sciences 1951

Guérin Éditeurs

La simulation (ou le jeu) est une méthode d'enseignement par excellence pour motiver les élèves; ne déplorons-nous pas un peu partout le manque de motivation chez nos jeunes? Le **Tuktu** est un jeu dédié au premier cycle du secondaire; il concerne l'écologie de la Toundra. Outre la connaissance de ce milieu, il a pour but de faire comprendre ce qu'est l'équilibre écologique et comment les événements et l'homme peuvent influencer cet équilibre.

LE MONDE QUI T'ENTOURE

Marthe Demers, Sciences 1951

Suzanne Rouleau, Sciences de l'éducation 1970

Guérin Éditeurs

Une méthode qui permet à l'élève de secondaire I d'étudier la biologie d'une façon active. Comme le navigateur, l'élève note dans son cahier de bord ses découvertes. **Le Monde qui t'entoure**: un outil précieux pour couvrir le programme de Biologie 220 dans "une perspective écologique très définie".

INTRODUCTION A LA THÉORIE DES PROBABILITÉS

Marc Moore, Sciences 1964

Roch Roy, Sciences 1965

Yves Lepage, Sciences 1966

Les Presses de l'Université du Québec
551 pp. Prix: \$11.50

Le présent ouvrage a pour but d'exposer la théorie des probabilités d'une façon axiomatique. Une attention particulière étant portée à la rigueur mathématique sans toutefois négliger le côté des applications, ce livre s'adresse autant au lecteur intéressé par les sciences pures qu'à celui intéressé par les sciences appliquées. Le contenu présenté a été conçu essentiellement pour un cours d'un semestre sur l'introduction à la théorie des probabilités et a été expérimenté à l'Université de Montréal, l'École polytechnique de Montréal et l'Université du Québec à Montréal avec des étudiants en mathématiques, informatique, physique et ingénierie.

CODE GRAMMATICAL SÉLECTIF

Jean Canac Marquis,
Sciences de l'éducation 1970

Centre Éducatif et Culturel Inc.
159 pp. Prix: \$3.95

Le **Code grammatical sélectif** est un ouvrage de référence écrit dans une langue accessible aux jeunes élèves. Il présente les règles les plus importantes qui leur permettront d'écrire sans faute ce qu'ils désirent exprimer. Ainsi, les règles complexes, les formes moins usitées et certaines exceptions ont été éliminées afin d'attirer l'attention sur les points essentiels. La présentation visuelle attrayante permet une consultation facile et rapide.

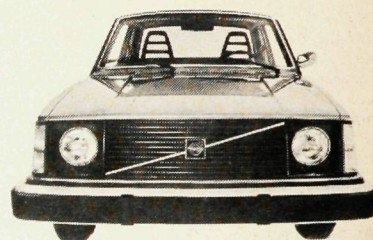
TRAVAUX PRATIQUES DE GEOGRAPHIE ÉCONOMIQUE (Géographie 512)

Edmond Pauly,
Sciences de l'éducation 1970
Lettres 1973

Guérin Éditeurs

Objectif: Dégager les éléments de l'ordre économique fabriqué par l'homme, faire prendre conscience aux élèves de la dépendance des pays entre eux à partir d'échanges supra-nationaux, faire saisir l'importance du développement technologique face à l'impact du milieu physique dans certaines sociétés industrialisées et faire comprendre que le développement économique ne dépend pas uniquement du progrès technique, mais aussi des ressources naturelles. Complété par un cahier de travaux pratiques.

AVO POUR **VOLVO**



VOLVO

À PARTIR DE \$6 685
(modèle 2 portes avec
transmission manuelle)

FINANCEMENT
jusqu'à 48 mois

ÉCHANGÉ ACCEPTÉ

À DEUX PAS DU
MÉTRO ATWATER

VENTE
PIÈCES
SERVICE

AVO AUTO INC.

2077 ouest, rue Ste-Catherine
Montréal H3H 1M6
Téléphone: 935-7405

TRAVAUX PRATIQUES DE GÉOGRAPHIE PHYSIQUE ET HUMAINE

(Géographie 522)

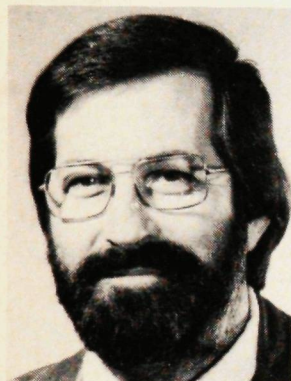
Édmond Pauly,

Sciences de l'éducation 1970

Lettres 1973

Guérin Editeurs

Objectif: À ce niveau, l'élève étant initié aux modes de penser et d'agir du géographe, il s'agit de lui faire reconnaître et approfondir les divers éléments de la géographie physique et humaine et les liens étroits existant entre ces divers éléments de même que le dynamisme qui anime chacun d'eux: lui offrir l'occasion de développer son esprit de synthèse géographique et de l'appliquer à un milieu quelconque; le rendre capable d'interpréter des données et de les exprimer sous diverses formes. Le cahier de travaux pratiques de géographie physique et humaine s'adresse aux élèves des trois dernières années de niveau pré-universitaire.



LES LABYRINTHES

Bernard Courteau, Sciences Religieuses 1964

Les Éditions Emile-Nelligan

224 pp. Prix: \$2.00

Poèmes.

PAUL RAGUENEAU ET SES LETTRES SPIRITUELLES

Jude Saint-Antoine, Théologie 1955

Les Éditions Bellarmín, 327 pp. Prix: \$8.75

À partir de lettres spirituelles adressées à des religieuses que Ragueneau a déjà rencontrées à Québec, l'auteur tente de dégager les lignes de force de la spiritualité d'un fils de Saint-Ignace vivant à cette époque. Dans chacune de ses lettres, Paul Ragueneau se révèle sensible et fin psychologue, théologien ouvert et averti, homme vraiment spirituel capable de comprendre, d'éclairer et de guider celles qui éprouvent dans leur cheminement difficultés et épreuves.



ARTISANAT QUÉBÉCOIS

Cyril Simard, Urbanisme 1965

Les Éditions de l'Homme, 468 pp. Prix: \$12.00

Premier d'une série de trois volumes sur l'artisanat québécois, ce livre présente les techniques du bois et du textile. C'est sous le thème du "bel ouvrage" que l'auteur nous fait découvrir les techniques qu'utilisaient nos ancêtres, reprises et adaptées par les artisans d'aujourd'hui, pour travailler le bois, teindre les tissus, filer la laine, tisser le lin, etc. Il nous fournit, de plus, de nombreux éléments nécessaires pour juger de l'authenticité et de la qualité d'une pièce ainsi que pour l'entretenir et la conserver le plus longtemps possible, qu'il s'agisse d'une pièce de mobilier, d'une tapisserie ou encore d'un vêtement. Ce livre intéressera tous les Québécois qui veulent connaître davantage leur patrimoine et aussi

tous ceux qui cherchent une source d'inspiration dans nos traditions culturelles. Plus de 700 photos et croquis.

Le Docteur Hans Selye, directeur de l'Institut expérimental de médecine et de chirurgie de l'Université de Montréal, et auteur de plusieurs ouvrages consacrés au STRESS, vient de publier, aux Éditions Alain Stanké, "Le stress de ma vie" (prix: \$5.95). Ce livre de 165 pages, auquel s'ajoutent de nombreuses photographies illustrant les grandes étapes de la vie du Dr Selye, nous permet de mieux connaître l'homme, derrière le savant. Laissons-lui le soin de nous présenter ce dernier ouvrage: "Depuis la découverte du stress, j'ai rencontré une multitude de gens et accordé d'innombrables interviews. On m'a posé les questions les plus saugrenues et demandé mon opinion sur les sujets les plus inattendus. Je me sens, par nature, peu enclin aux confessions publiques politiques, philosophiques ou religieuses et encore moins à la description détaillée de ma vie privée. Cependant, à force de me faire harceler par les lecteurs, les visiteurs, les curieux et les journalistes, j'ai été contraint de me rendre à l'évidence. Aujourd'hui, le public ne se contente plus seulement de mieux connaître les découvertes scientifiques, il va plus loin en cherchant à découvrir l'homme derrière le savant. Je me suis donc laissé convaincre et c'est ainsi que dans le présent ouvrage, j'ai réuni une série de réponses aux questions dont on me mitraille le plus fréquemment. J'ose espérer que ces lignes répondront à l'attente du lecteur."

(Hans Selye)

LES DIPLÔMÉS DE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

FORMULE DE COTISATION

(Complétez en lettres moulées, s.v.p.)

CONTRIBUTION ANNUELLE \$ 25.00

(Comprenant l'abonnement à l'Interdit)

CONTRIBUTION ADDITIONNELLE \$ _____

(À la vie de l'Association)

TOTAL \$ _____

Nom _____

Adresse domicile _____

Ville et zone postale _____

Province - Pays _____

Téléphone domicile _____

Faculté _____ Année _____ Date de naissance _____

Employeur _____

Adresse du bureau _____

Ville et zone postale / ou Province - Pays _____

Téléphone bureau _____

● MERCI

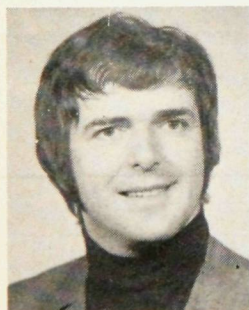
le carnet

AGRONOMIE

1942

Monsieur Paul Pouliot s'est mérité le prix "Maple Leaf Award", la plus haute récompense accordée par l'International Society of Arboriculture Canada.

ARCHITECTURE



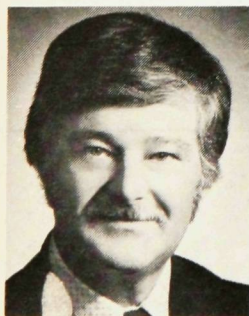
1966

Monsieur Paul-André Tétreault a été élu secrétaire du Comité administratif du Conseil Interprofessionnel du Québec.

DROIT

1937

Maître Paul-H. Leman a été élu membre du conseil d'administration de la firme Bell Canada.



1942

Me Paul Gérin-Lajoie, président de l'Agence Canadienne Internationale de Développement, s'est vu décerner le prix "World Peace Hero", par "The World Association of World Federalists".

1944

Monsieur le Sénateur Maurice Riel a été élu membre du conseil d'administration des sociétés Les Prévoyants du Canada

(Assurance Générale) et Les Prévoyants du Canada (Assurance-Vie).

1944

Me Jean-René St-Germain a été nommé au poste de président du conseil d'administration des compagnies d'Assurance Générale de Commerce, Canadienne Mercantile et Canadienne Nationale.

1948

Me Jean-Bernard Coupal a été élu membre du Comité administratif du Conseil Interprofessionnel du Québec.

1952

Me Charles Leblanc a été nommé officier au Groupe de direction générale de la firme Bombardier-MLW.

1956

Me Guy St-Germain a été nommé au poste de président directeur général des compagnies d'Assurance Générale de Commerce, Canadienne Mercantile et Canadienne Nationale.

1960

Me Paul Lacoste a reçu un doctorat honoris causa en droit de l'Université McGill et a été élu membre du conseil d'administration de l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française (AUPELF).

1962

Me Simon Gulden a été élu chef du contentieux et secrétaire corporatif de la compagnie Standard Brands Limitée.

1966

Me Gérald A. Lacoste a été nommé au poste de président de la Commission des valeurs mobilières du Québec.

1972

Me Pierre P. Côté a été nommé au poste de vice-doyen à la Faculté de droit de l'Université de Montréal.

HEC

1930

Monsieur Roland Chagnon a été élu membre du conseil d'administration de la Compagnie Consolidated-Bathurst Limited.

1948

M. Gérard Rose a été nommé au poste de contrôleur et chef comptable de la Société du Crédit Foncier Franco-Canadien.

1951

M. Réal Tardif a été nommé au poste de directeur du service des Relations Publiques de la Banque Provinciale du Canada.



1959

M. Gaston Pelletier a été nommé au poste de vice-président de la Société de Fiducie du Crédit Foncier.

HYGIÈNE

1962

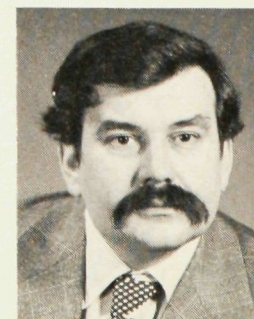
Le **Docteur Augustin Roy** a été élu membre du Comité administratif du Conseil Interprofessionnel du Québec.

LETTRES

1963

Monsieur Pierre-Yvan Laroche a été nommé au poste d'adjoint au recteur et directeur de son cabinet à l'Université de Montréal.

MÉDECINE



1963

Le **Docteur Daniel Myhal** a été élu président de l'Association des Internistes de la Province de Québec.

1970

Le **Dr Claude de Montigny** a été choisi comme Boursier du Centenaire par le Conseil de la Recherche Médicale du Canada.

PHARMACIE



1932

Monsieur Roger Larose s'est vu décerner le prix de "Service Méritoire" par l'Association Pharmaceutique Canadienne.

PHILOSOPHIE

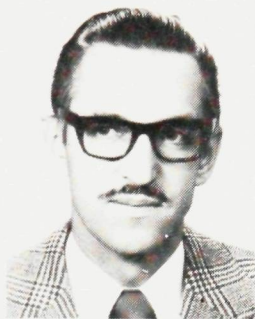
1945

Monsieur Vianney Décarie a été nommé au poste de vice-président de la Commission de l'Unesco et a été élu membre du Comité exécutif de l'A.U.C.C.

POLYTECHNIQUE

1952

Monsieur Roger A. Blais s'est vu décerner le prix Bancroft de la Société Royale du Canada.



1954

M. René Dufour a été élu vice-président du district No 2 de l'Institut Canadien des Mines et de la Métallurgie.

1956

Monsieur Bruno Gauthier a été nommé au poste de président et directeur général de la firme John N. Brocklesby Transport Limited, Montréal.

1964

M. Bernard Patry s'est joint à la firme d'ingénieurs-conseils Bessette, Crevier, Parent, Tanguay & Associés. Il est responsable de la succursale de Hull.

PSYCHOLOGIE

1953

Le **Docteur Pierre Gendreau** a été élu président du Conseil Interprofessionnel du Québec.

1956

Le **Dr Pierre Gauthier** a été nommé au poste de directeur du Département de psycho-éducation de l'Université de Montréal pour une période de 2 ans.

RÉHABILITATION

1966

Mademoiselle Micheline Saint-Jean a été élue vice-présidente du Comité administratif du Conseil Interprofessionnel du Québec.

SCIENCES SOCIALES

1969

Madame Thérèse Sévigny a été nommée au poste de vice-président, directeur général du Groupe des Communicateurs, dont font partie les agences BCP Publicité et Publicité B & B Limitée.

CHANGEMENT D'ADRESSE

à nous communiquer dans les meilleurs délais
ou téléphoner à l'Ass. des Diplômés de l'U. de M. : 343-6230

Nom _____ Faculté _____ année _____

Ancienne adresse _____

Nouvelle adresse _____

Nouveau numéro de téléphone _____ Zone postale _____

Date prévue pour le changement _____

**Vous avez des projets
d'achat, de vente
ou de financement de propriétés?**

Au Trust Général, on le fait. Mieux.

Et nous sommes partout où nous pouvons
vous aider à mieux réussir.

Montréal

10, rue St-Jacques
tél. 866-9641

3270, boulevard Langelier
suite 203
tél. 254-4566

Outremont

1, Vincent d'Indy
tél. 739-3265

Longueuil

2864, Chemin Chambly
tél. 866-9641

Drummondville

215, rue Lindsay
tél. 477-2227

Trois-Rivières

1350, rue Royale
tél. 379-7230

Québec

1091, Chemin St-Louis
tél. 688-0630

Lévis

300, Côte du Passage
Les Galeries Chagnon
tél. 833-4450

Chicoutimi

494, Champs Élysées
tél. 549-6490

Rimouski

12 est, rue St-Germain
tél. 724-4106

Sept-Îles

690, boulevard Laure
tél. 968-1830

Hull

120, rue Principale
tél. 771-3227

Ottawa

161 ouest, rue Laurier
tél. 238-4900

Moncton

770, Main
Place l'Assomption
tél. 855-6550

C'est pour cela que nous disons que
nous sommes le Trust présent.

 **TRUST
GÉNÉRAL**
présent partout